

МИЛЕХИНА А. С., АВТАЙКИНА Л. Ю.
ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАНЦУЗСКИХ
И АНГЛИЙСКИХ ИНТЕРНЕТ-КОММЕНТАРИЕВ

Аннотация. Растущая популярность социальных сетей и мессенджеров приводит к появлению новой формы коммуникации – интернет-дискурса. Одним из его жанров является интернет-комментарий, лексические особенности которого во французском и в английском языках рассматриваются в данной статье.

Ключевые слова: интернет-дискурс, видеохостинг YouTube, интернет-комментарий, французский язык, английский язык.

MILEKHINA A. S., AVTAYKINA L. YU.
LEXICAL PECULIARITIES OF FRENCH AND ENGLISH ONLINE COMMENTS

Abstract. The ever-increasing popularity of social networks and instant messengers leads to the emergence of a new form of communication – Internet discourse. One of its genres is online comment, the lexical features of which in French and English are considered in this article.

Keywords: Internet discourse, YouTube, online comment, French, English.

В связи с ростом популярности различных социальных сетей и развлекательных ресурсов текстовое общение в сети Интернет становится неотъемлемой частью социальной деятельности людей. В настоящее время практически невозможно представить современного человека, который в той или иной степени не являлся бы не создавал тексты в рамках интернет-дискурса.

По мнению И. О. Жоховой, «интернет-дискурс представляет собой новую разновидность языка, которая приводит к значительным изменениям в письменной структуре языка, а также характеризует особенности речевой деятельности и функционирования в языковой интернет-среде» [2, с. 125]. В свою очередь, по мнению Е. И. Горошко и Е. А. Земляковой, интернет-дискурс характеризуется наличием сетевых жанров, одним из которых является комментарий [1].

Социальные сети имеют разделы с комментариями, которые являются неотъемлемой их частью, что обусловлено самой природой социальной сети. Это место, где происходит общение между людьми разного возраста, профессий, социального статуса и т. д. Многие исследователи отмечают тот факт, что интернет-комментарий является речевым реагированием на первичный текст (или любой другой продукт сети), поэтому представляет собой текст вторичный.

Е. Ч. Дахалаева предлагает следующее определение интернет-комментария: «Это отдельные микро-сообщения, своеобразная реакция (отзыв, отклик, мнение) интернет-пользователя на заявленный стимул (новостной анонс, видео, аудио, изображение любой направленности)» [1, с. 12].

Интернет-комментарий имеет ряд языковых особенностей, проявляющихся в фонетике, лексике, словообразовании и грамматике. Эти особенности характерны для Интернет-общения на любом языке и обусловлены попытками пользователей объединить устную и письменную речь. Для нас особый интерес представляют лексические особенности интернет-комментариев пользователей франкоязычных и англоязычных социальных сетей, а именно видеохостинга YouTube [4].

В ходе исследования нами были выявлены следующие лексические особенности французских и английских интернет-комментариев:

- нетрадиционное правописание;
- акронимы;
- замена слова буквой;
- замена букв на цифры;
- невербальные средства общения.

Первая группа – нетрадиционное правописание – представлена словами, которые не являются стандартными с точки зрения традиционного правописания. Так, на канале одного англоязычного блогера, мы обнаружили комментарий с нетрадиционным написанием слова «good» = «gud».

- (1) Форма электронного дискурса: «Gud video, bro!!!». – «Хорошее видео, братан!!!»
(здесь и далее перевод авторов – Милехиной А. С. И Автайкиной Л. Ю.)
Стандартная форма: «Good video, bro!!!»

В данном случае мы видим, что пользователь написал букву «u» вместо буквосочетания «oo», потому что оно является альтернативой по звуку. Буквосочетание даёт долгий звук [u:] и буква «u» даёт похожее звучание. Это незначительно, но делает написание комментария более быстрым и привлекает к себе внимание других пользователей.

В следующем англоязычном комментарии мы наблюдаем подобное явление. В данном случае нетрадиционное написание характерно для глагола «should» = «shud».

- (2) Форма электронного дискурса: «You shud do more positive video». – «Тебе стоило бы делать больше позитивных видео».
Стандартная форма: «You should do more positive video».

В модальном глаголе should не читаются буквы «o» и «d». Поэтому комментатор убрал их при написании своего совета автору.

В следующем интернет-комментарии используются нетрадиционное написание, при котором заменяют буквы на другие, которые дают похожий созвучный звук: thanks = thanx.

- (3) Форма электронного дискурса: «Thanx for your advice. You are best of the best...». – «Спасибо тебе за совет. Ты самая лучшая...»

Стандартная форма: «Thanks for your advice. You are best of the best...»

Кроме того, мы нашли примеры франкоязычных интернет-комментариев, в которых наблюдается прием опущения гласных, что также является нетрадиционным написанием. Некоторые слова, как и в англоязычных комментариях заменяются на аналог, соответствующий произношению традиционных слов: c'est = ce; qui = ki; l'homme = l homm; porté = porte; mort de rire = mdrtr.

- (4) Форма электронного дискурса: «Ce ki l homm ki a porte chapeau? mdrtr». – «Кто тот человек, который носил шляпу? Ха-ха-ха».

Стандартная форма: «C'est qui l'homme qui a porté chapeau? mort de rire».

Кроме того, существует нетрадиционное написание слов, которое заключается в том, что пользователи видеохостинга целенаправленно пропускают в написании слова буквы, которые не произносятся в словах: petit = ptit.

- (5) Форма электронного дискурса: «Grâce à cette vidéo, j'ai appris à coudre une ptite robe pour ma fille». – «Благодаря этому видео я научилась шить платьишко для дочери».

Стандартная форма: «Grâce à cette vidéo, j'ai appris à coudre une petite robe pour ma fille».

Мы также обнаружили похожее явление у англоязычного автора, где идёт намеренный пропуск согласной, так как она не влияет на произношение слова: sorry = sory.

- (6) Форма электронного дискурса: «Sorry, I don't like this video». – «Извини, мне не нравится это видео».

Стандартная форма: «Sorry, I don't like this video».

Кроме того, мы нашли примеры верлана, при котором в слове меняется местами первый и последний слоги. Данное явление характерно только для французских интернет-комментариев: fou = ouf; lourd = relou.

- (7) Форма электронного дискурса: «C'est un truc de ouf!». – «Это безумие!»

Стандартная форма: «C'est un truc de fou!»

- (8) Форма электронного дискурса: «Ces gens sont relou». – «Эти люди толстые».

Стандартная форма: «Ces gens sont lourds».

Ко второй группе, акронимы, мы относим слова, образованные с помощью соединения начальных букв фразы. Пользователи активно используют акронимы в интернет-комментариях для экономии времени при их написании.

Самым распространенным акронимом среди англоязычных комментаторов является слово «LOL» – «lots of Laughs», которое переводится как «смеяться до упаду».

- (9) Форма электронного дискурса: «LOL. It's so funny!!!». – «Смеюсь до упаду. Это очень забавно!!!»

Стандартная форма: «I laugh a lot. It's so funny!!!»

Таким образом, с помощью данного акронима пользователи имитируют смех. Но иногда, чтобы увеличить эмоциональность своего комментария, они удваивают буквы в данном акрониме. Тем самым не изменяя значение, но добавляя экспрессивности.

- (10) Форма электронного дискурса: «LOOOOL! These animals are very funny!» – «Смеюсь до упаду! Эти животные очень смешные!»

Стандартная форма: «I laugh a lot! These animals are very funny!»

Но существует и французская версия слова «LOL». Это «MRD», которое расшифровывается как «mort de rire».

- (11) Форма электронного дискурса: «Je ne pensais pas que ce serait si amusant. MRD». – «Никогда не думала, что это будет так весело. Смеюсь до упаду».

Стандартная форма: «Je ne pensais pas que serait si amusant. Mort de rire».

Кроме того, в данном примере отрицательная частица «pas» пишется без окончания «s», так как оно не произносится в устной речи.

Также стоит отметить, что французский интернет-дискурс полон заимствований из английского языка. Поэтому акроним «LOL» можно встретить не только в комментариях англоязычных, но и франкоязычных пользователей.

- (12) Форма электронного дискурса: «Blague très drôle. LOL».

Стандартная форма: «Очень смешная шутка. Смеюсь до упаду»

На англоязычном канале мы обнаружили следующий акроним – «tmi». Он расшифровывается как «too much information».

- (13) Форма электронного дискурса: «...tmi». – «...слишком много информации».

Стандартная форма: «...too much information».

Еще один акроним «imo» расшифровывается как «in my opinion», что означает «, по моему мнению / на мой взгляд». Акроним «rofl» расшифровывается как «rolling on (the) floor laughing», который переводится как «кататься по полу от смеха». Акроним «rofl» является синонимом акрониму «LOL».

- (14) Форма электронного дискурса: «Imo, it's rofl». – «На мой взгляд, это очень смешно».

Стандартная форма: «In my opinion, it's so funny».

Похожий пример мы нашли и во франкоязычных комментариях. В данном случае акроним «АМА» расшифровывается как «à mon avis», которое переводится «по моему мнению».

- (15) Форма электронного дискурса: «АМА cette vidéo est très instructive». – «По моему мнению, данное видео очень информативное».

Стандартная форма: «À mon avis cette vidéo est très instructive».

Еще одним распространенным акронимом в интернет-пространстве является «OMG» как для английского, так и для французского языка. «OMG» с английского расшифровывается «Oh my God», и переводится как «О, мой Бог / О, Боже». Данный акроним для французского интернет-языка является заимствованным, но несмотря на это довольно часто используемым. Приведем примеры французских и английских интернет-комментариев.

- (16) Форма электронного дискурса: «OMG...It's dangerous for your health!!! Be careful». – «О Боже... Это опасно для твоего здоровья!!! Будь осторожен».

Стандартная форма: «Oh my God... It's dangerous for your health!!! Be careful».

- (17) Форма электронного дискурса: «Omg! C'est un chien très mignon». – «О Боже мой! Эта собачка очень милая».

Стандартная форма: «Oh my God! C'est un chien très mignon».

К третьей группе «замена слова буквой» мы относим слова, которые в Интернет-дискурсе имеют особенность, заключающуюся в том, что целое слово заменяется буквой. Пользователи социальной сети YouTube часто прибегают к использованию одной буквы, которая имеет такое же звучание, что и слово.

Так, в одном англоязычном комментарии мы нашли замену слова буквой. Буква «Y» имеет созвучие со словом «why». Стоит отметить, что могут возникнуть трудности с пониманием, но при чтении можно догадаться какое слово имел в виду автор: why = y.

- (18) Форма электронного дискурса: «Y didn't you make the video you promised?». – «Почему ты не сняла видео, которое обещала?»

Стандартная форма: «Why didn't you make the video you promised?»

Следующий комментарий также имеет данную особенность. В примере идет замена местоимения «You» на букву «U», потому что она имеет такое же звучание: You = U.

- (19) Форма электронного дискурса: «U're amazing. Thank you for your blog». – «Ты восхитительна. Спасибо за твой блог».

Стандартная форма: «You're amazing. Thank you for your blog».

Французские пользователи видеохостинга YouTube также используют в своих комментариях прием замены слова буквой, но менее активно, чем это делают англоязычные пользователи.

Так, в одном из примеров мы видим, что буква «G» заменяет два слова «j'ai». Несмотря на это, новые пользователи могут догадаться о скрытом значении данной буквы.

- (20) Форма электронного дискурса: «G la même veste que toi. Merci pour la vidéo». – «У меня такая же кофта как у тебя. Спасибо за видео».

Стандартная форма: «J'ai la même veste que toi. Merci pour la vidéo».

В следующем франкоязычном примере мы наблюдаем похожее явление, когда два слова подряд «je sais» заменяются на две буквы «JS», воспроизводящие и заменяющие звуки слов.

- (21) Форма электронного дискурса: «JS que tu es le meilleur blogueur du monde. Quand sera fan réunion?». – «Я знаю, что ты лучший блогер в мире. Когда будет фан встреча?»

Стандартная форма: «Je sais que tu es le meilleur blogueur du monde. Quand sera fan réunion?»

К четвертой группе «замена слова цифрой» мы относим прием замены слова, слога или фонемы цифрой с идентичным произношением. В электронном дискурсе такое явление достаточно часто встречается в интернет-комментариях в социальных сетях или на форумах.

Пользователи YouTube используют данный прием для быстрой передачи своего сообщения другим пользователям, при этом не нарушая понимание своего высказывания. Для новых пользователей это может показаться сложным, но такого рода комментарии быстро становятся привычными и удобными: 2=too; 4=for.

- (22) Форма электронного дискурса: «I'm 2 old 4 this kind of exercise. But it's healthy!». – «Я слишком стар для таких упражнений. Но это очень полезно!»

Стандартная форма: «I'm too old for this kind of exercise. But it's healthy!»

- (23) Форма электронного дискурса: «Do u also watch other people's comments on the scary moments of d video? Me 2». – «А вы тоже смотрите комментарии других людей на страшных моментах? Я тоже».

Стандартная форма: «Do you also watch other people's comments on the scary moments of the video? Me too».

Во франкоязычных комментариях также встречаются примеры замены слова цифрой. Так цифра 6 служит альтернативным вариантом по звуку союзу «si»: si = 6.

- (24) Форма электронного дискурса: «6 vous n'aviez pas montré la vie en Afrique, je n'aurais jamais su leur vie». – «Если бы вы не показали жизнь в Африке, я бы никогда не узнала о их жизни».

Стандартная форма: «Si vous n'aviez pas montré la vie en Afrique, je n'aurais jamais su leur vie».

В следующих интернет-комментариях можно заметить, что цифра заменяет только часть слова, которая соответствует ей по звуку: forever = 4ever; merci = mer6.

- (25) Форма электронного дискурса: «My love is your love 4ever». – «Моя любовь – твоя навечно».

Стандартная форма: «My love is your love forever».

- (26) Форма электронного дискурса: «Juste une superbe vidéo. Sur quelle caméra filmez-vous? Mer6 d'avance pour la réponse:))». – «Просто отличное видео. На какую камеру вы снимаете? Спасибо заранее за ответ:))»

Стандартная форма: «Juste une superbe vidéo. Sur quelle caméra filmez-vous? Merci d'avance pour la réponse».

Также важно отметить, что пользователи социальных сетей и видеохостинга YouTube используют в своих интернет-комментариях не только вербальные, но и невербальные средства общения, которые мы отнесли к пятой группе. Они изобрели новые лингвистические единицы, включая звукоподражание, или символы клавиатуры, благодаря которым появились смайлики. Смайлики нужны пользователям для передачи эмоций и обычно встречаются в электронном дискурсе, чтобы компенсировать отсутствие паралингвистических особенностей общения в реальном времени.

К невербальным средствам общения относятся слова, подражающие звукам эмоций или действий, которые осуществляются в офлайн жизни. Большинство таких слов могут быть понятны только небольшой части пользователей социальных сетей. Так, чтобы выразить чувства привязанности, любви или симпатии, пользователи (преимущественно женщины) часто используют в своих интернет-комментариях звуки поцелуя. В английском языке звук поцелуя передаётся словом «Muah» или похожим словом «Muaх». Следующие примеры ярко демонстрируют данное явление: Muah = kissing sound (I am kissing you).

- (27) Форма электронного дискурса: «You're an insanely sweet girl. I really admire you. I hope that a fan meeting will take place soon. Muah: *». – «Ты безумно милая девушка. Я правда восхищаюсь тобой. Надеюсь, что скоро состоится фан встреча. Целую: *».
- Стандартная форма: «You're an insanely sweet girl. I really admire you. I hope that a fan meeting will take place soon. I am kissing you: *».

Следующий пример англоязычного комментария демонстрирует, что пользователь использует совершенно непонятное слово, которое похоже на аббревиатуру «ХОХО». Данное слово не является созвучным какому-то действию. Его особенность заключается в начертаниях букв, которые схожи с выполняемыми действиями. Так, буква «Х» обозначает поцелуй, а буква «О» обозначает объятие. Следовательно, «ХОХО» это письменный способ

выразить искреннее чувство дружбы, любви и привязанности на письме, не прибегая к дополнительным стандартным языковым средствам: ХОХО = hugs and kisses.

(28) Форма электронного дискурса: «Babyuuu, very cool vlog and funny. Your subscribers love you very much, go on. ХОХО». – «Малышка, твой влог очень крутой и смешной. Твои подписчики тебя очень любят, продолжай. Целую и обнимаю».

Стандартная форма: «Baby, your vlog is very cool and funny. Your subscribers love you very much, go on. Hug and kiss you».

Во франкоязычных интернет-комментариях из невербальных средств общения пользователи предпочитают смайлики. Они относятся к типографическим символам, которые реализуются с помощью клавиатуры. С их помощью можно передать такие эмоции как: плач, смех, удивление или подмигивание. Так, в одном из франкоязычных интернет-комментариев пользователь вместо англоязычной фразы «wink-wink» использует смайлик «;)». Этот смайлик обозначает подмигивание.

(29) Форма электронного дискурса: «Une des rares vidéos qui a aidé à remonter le moral ;)». «Одно из немногих видео, которое помогло поднять настроение ;)».

Следующий пример интернет-комментария содержит смайлик «:))», который обозначает улыбку. Иногда пользователи добавляют еще одну скобку для того, чтобы выразить более сильные положительные эмоции.

(30) «C'est incroyablement mignon:)) Nous devons apprendre cela des animaux». – «Это безумно мило:)) Нам нужно поучиться этому у животных».

В данном YouTube комментарии пользователь выражает грустное выражение лица с помощью смайлика «:(»:

(31) Форма электронного дискурса: «De telles vidéos doivent être montrées quotidiennement à la télévision pour que les gens soient plus gentils :(merci pour la vidéo!». – «Такие ролики надо показывать ежедневно по телевизору, чтобы люди были добрее :(спасибо за видео!»

Исходя из вышеизложенного, можно сделать вывод о том, что франкоязычные и англоязычные интернет-комментарии пользователей видеохостинга YouTube имеют ряд лексических сходств и различий.

1. Нетрадиционное правописание и акронимы используются довольно часто как во франкоязычных комментариях, так и в англоязычных, так как они являются средством быстрой передачи своего мнения или мыслей. С этой же целью пользователи могут заменять слова цифрами.

2. Для обоих языков характерно использование заглавных букв в интернет-комментариях и чрезмерное употребление восклицательных или вопросительных знаков с целью передачи эмоционального возбуждения.

3. Только во франкоязычных интернет-комментариях можно встретить такое языковое явление, как верлан. В комментариях англоязычных пользователей оно не было обнаружено.

4. Что касается невербальных средств общения, то англоязычные пользователи выбирают способ звукоподражания. Франкоязычные пользователи отдают свой выбор смайликам для передачи невербальных средств общения в своих комментариях.

5. Во франкоязычных интернет-комментариях было обнаружено большое количество заимствований от англоязычных пользователей. Но в интернет-комментариях англоязычных пользователей не было найдено заимствований из французского.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Горошко Е. И., Землякова Е. А. Виртуальное жанроведение: становление теоретической парадигмы [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://sn-philol.cfuv.ru/wp-content/uploads/2016/12/036goroshko.pdf> (дата обращения 10.05.2022).
2. Дахалаева Е. Ч. Интернет-комментарий и интернет-отзыв: параметры жанрового разграничения // Современные проблемы науки и образования. – 2014. – № 6. – С. 10–12.
3. Жохова Л. А., Жохова Н. Н. Тенденции развития интернет-коммуникаций в российском обществе // Известия МГТУ «МАМИ». Экономика и управление. Социально-гуманитарные науки. – 2014. – № 3 (21), Т. 5. – С. 125–130.
4. Видеохостинг YouTube [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v> (дата обращения 15.05.2002).